

ACCORDO DI GEMELLAGGIO TRA LA CITTÀ DI SZCZECIN (REPUBBLICA DI POLONIA) E LA CITTÀ DI BARI (REPUBBLICA ITALIANA)

Considerando la lunga e amichevole collaborazione tra le due città, i loro abitanti, le istituzioni e organizzazioni, il Sindaco della Città di Szczecin e il Sindaco della Città di Bari stipulano il presente accordo che esprime la loro volontà di adoperarsi per la continuazione e per lo sviluppo della collaborazione già esistente e, quindi, a rafforzare i buoni rapporti tra le nazioni della Repubblica di Polonia e della Repubblica Italiana.

Le due città dichiarano di rafforzare la cooperazione tra le amministrazioni, le università, istituzioni, organizzazioni non governative e gli abitanti, in particolare nei seguenti campi: pubblica amministrazione, cultura, formazione, turismo e attività economiche.

Art.1

Le due città si scambieranno informazioni ed esperienze di lavoro nella soluzione di problemi relativi alle materie, di cui alla premessa, senza dimenticare di coinvolgere i livelli provinciali e regionali sugli accordi promossi e sui progetti realizzati.

Art.2

Le due città si impegneranno a realizzare le iniziative congiunte che leghino luoghi e ricorrenze particolarmente significative per le due città. Inoltre favoriranno gli scambi tra studenti con soggiorni nelle due città, l'organizzazione di eventi e incontri culturali, quali reciproche occasioni di confronto delle esperienze e di conoscenze utili alla formazione dei giovani.

Art.3

Le due città, nell'ambito delle proprie competenze, incentiveranno la cooperazione tra le imprese turistiche e gli operatori del settore, al fine di realizzare le iniziative comuni di promozione del turismo, nonché di favorire lo sviluppo economico ed imprenditoriale delle due realtà, valorizzando innanzitutto le potenzialità sociali ed ambientali delle stesse.

Art.4

Le parti convengono che nelle due città sarà indicato un coordinatore, il cui compito principale sarà quello di favorire l'allacciamento dei rapporti di collaborazione tra gli abitanti delle due città, tra le organizzazioni ed istituzioni.

Art.5

Prima di procedere con l'organizzazione di progetti comuni le due città si impegnano a regolare, ogni volta, le questioni finanziarie, in un accordo separato.

Art.6

Il presente Accordo è valido dal giorno della sua sottoscrizione dalle due città e vige per il periodo di tre anni. L'accordo si rinnoverà automaticamente, a meno che una delle parti non esprima la propria opposizione attraverso la comunicazione scritta.

Art.7

L'Accordo viene redatto in due esemplari in lingua polacca e in due esemplari in lingua italiana, entrambi i testi hanno pari valore.

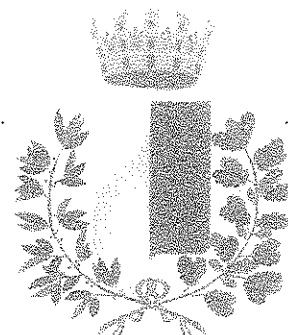
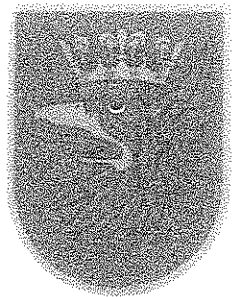
Sottoscritto a Szczecin il 30 novembre 2010



Michele Emiliano
Sindaco della città di Bari



Piotr Krzystek
Sindaco della città di Szczecin



POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ MIĘDZY MIASTEM SZCZECIN (RZECZPOSPOLITA POLSKA) ORAZ MIASTEM BARI (REPUBLIKA WŁOSKA)

Uwzględniając wieloletnią przyjazną współpracę między obu miastami, ich mieszkańcami, instytucjami i organizacjami, Prezydent Miasta Szczecin oraz Prezydent Miasta Bari zawierają niniejsze porozumienie będące wyrazem ich woli do podejmowania starań o kontynuację i rozwijanie istniejącej współpracy, a tym samym o umacnianie dobrych stosunków między narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Włoskiej.

Oba miasta oficjalnie oświadczają, że będą umacniać współpracę między administracjami, uczelniami, instytucjami, organizacjami pozarządowymi i mieszkańcami, w szczególności w następujących dziedzinach: administracja publiczna, kultura, edukacja, turystyka i działalność gospodarcza.

Art.1

Oba miasta będą się wymieniać informacjami oraz zdobytym doświadczeniem przy rozwiązywaniu problemów dotyczących dziedzin, o których mowa we wstępie, nie zapominając o włączaniu szczebli powiatowych i wojewódzkich do zawieranych porozumień i do realizowanych projektów.

Art.2

Oba miasta będą się angażować w realizację wspólnych inicjatyw łączących miejsca i wydarzenia szczególnie znaczące dla obu miast. Będą także ułatwiać wymiany studentów z pobytem w obu miastach, organizację wydarzeń i spotkań kulturalnych, które stanowią okazję do wzajemnej wymiany doświadczeń oraz wiedzy przydatnej do kształcenia młodych ludzi.

Art.3

W ramach swoich kompetencji oba miasta będą wspomagały współpracę pomiędzy przedsiębiorstwami turystycznymi oraz operatorami branżowymi, w celu realizowania wspólnych inicjatyw promujących turystykę, jak również w celu ułatwiania rozwoju gospodarczego i przedsiębiorczego obu miast, stawiając szczególny nacisk na ich potencjał społeczny i środowiskowy.

Art.4

Strony postanawiają, że w obu miastach zostanie wskazany koordynator, którego głównym zadaniem będzie pomoc w nawiązywaniu kontaktów współpracy pomiędzy mieszkańcami obu miast, organizacjami i instytucjami.

Art.5

Przed przystąpieniem do organizacji wspólnych projektów oba miasta zobowiązują się każdorazowo uregulować kwestie finansowe w osobnym porozumieniu.

Art.6

Niniejsze Porozumienie jest ważne od chwili jego podpisania przez oba miasta i obowiązuje przez okres trzech lat. Porozumienie będzie automatycznie odnawiane, o ile jedna ze stron nie wyrazi swojego sprzeciwu za pomocą pisemnego powiadomienia.

Art.7

Porozumienie sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i w dwóch egzemplarzach w języku włoskim, przy czym oba teksty są obowiązujące na równych prawach.

Podpisano w Szczecinie dnia 30 listopada 2010 roku.



Piotr Krzystek
Prezydent Miasta Szczecin



Michele Emiliano
Prezydent Miasta Bari